

PERSPECTIVES OF BILINGUAL
MEDICAL EDUCATIONYu. Lysikova
I. Gulakova

Summary: The purpose of the article is to study the specifics of the Russian educational system and its potential as a platform for the implementation of subject-language integrated learning and the development of bilingual medical education.

Methods. The article uses the sociological method, the method of content analysis, the method of processing empirical data.

Findings. The article gives analysis of the prospects and difficulties of organizing bilingual education in medical universities, the requirements for curriculum, educational materials and assessment tools. The features and conditions of teaching in English, the prospects for creating a bilingual educational base are considered, and the advantages of bilingual education are formulated.

Conclusions. The subject-language integrated learning is marked out as the only effective way to develop general professional foreign language communicative competence at the university, and the ways of integration into the global cultural and educational space are outlined.

Keywords: bilingual educational environment, bilingualism, professional communication, international integration, subject-language integrated learning.

ПЕРСПЕКТИВЫ БИЛИНГВАЛЬНОГО
МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Лысикова Юлия Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент, Орловский
государственный университет им. И.С. Тургенева
iulialysikova@gmail.com

Гулакова Ирина Ивановна

кандидат филологических наук, доцент, Орловский
государственный университет им. И.С. Тургенева
gulirina@list.ru

Аннотация: Цель статьи - изучение специфики российской образовательной системы и ее потенциала в качестве платформы для реализации предметно-языкового интегрированного обучения и развития билингвального медицинского образования.

Методы. В статье использован социологический метод, метод контент-анализа, метод обработки эмпирических данных.

Результаты. В статье анализируются перспективы и трудности организации билингвального обучения в медицинских вузах, требования, предъявляемые к образовательным программам, учебным материалам и оценочным средствам. Рассмотрены особенности и условия обучения на английском языке, перспективы создания двуязычной образовательной базы, сформулированы преимущества билингвального обучения.

Выводы. Выделено предметно-языковое интегрированное обучение как единственно эффективный способ развития общепрофессиональной иноязычной коммуникативной компетенции в вузе, а также отмечены пути интеграции в мировое культурно-образовательное пространство.

Ключевые слова: билингвальная образовательная среда, билингвизм, профессиональная коммуникация, международная интеграция, предметно-языковое интегрированное обучение.

Введение

Сегодня Россия стремится к интеграции в мировое научно-образовательное пространство, как никогда востребованными становятся образовательные возможности билингвального обучения. Появляется интерес к организации обучения русскоязычных студентов медицинских специальностей на английском языке. Билингвальное образование обеспечит будущим врачам широкий доступ к актуальной информации в различных областях медицины в соответствии с индивидуальными потребностями, предоставит возможности непрерывного международного образования, а также повысит конкурентоспособность российских специалистов на общеевропейском и мировом рынке.

В области медицины все новейшие исследования доступны на английском языке, международные дискуссии и конференции проводятся на универсальном международном английском языке. Обучение на английском языке дает возможность задействовать в об-

разовательном процессе зарубежных преподавателей и лекторов, позволяет быть в курсе актуальных научных дискуссий, использовать англоязычные информационные источники. Билингвальное обучение открывает доступ к международному образованию, не покидая пределов своей страны.

Текущая реальность и задачи медицины и образования определяются пандемией коронавируса, распространением обезьяньей оспы, атипичной симптоматикой привычных заболеваний. Скорость распространения вирусов, заболеваемость сотен тысяч людей заставляет задуматься об универсальном международном наименовании новых явлений, необходимом для упрощения профессиональной коммуникации, о важности оперирования единым метаязыком в профессиональном медицинском сообществе. Для профессиональной медицинской коммуникации необходимо хорошее знание английского языка: международной медицинской терминологии, общепринятых аббревиатур, медицинских неологизмов и профессионализмов. Следовательно, с

каждым днем растет потребность в медицинской подготовке студентов на английском языке.

К настоящему моменту в мире накоплен огромный опыт двуязычного образования. Реализовать технологию обучения студентов культуре коммуникативного взаимодействия в профессиональном медицинском и научном диалоге на мировом уровне возможно лишь в билингвальном режиме. Получение медицинской специальности должно осуществляться в специально организованном билингвальном образовательном процессе, реализующем основную образовательную программу на русском и английском языках.

Материалы и методы

Билингвальное обучение способствует развитию умений пользоваться иностранным языком для получения дополнительной информации из различных сфер его функционирования, формирует двуязычный словарный запас, способствует воспитанию потребности пользоваться иностранным языком как средством углубления профессиональных знаний, формирует и развивает коммуникативную компетентность, гарантирует высокий когнитивный уровень владения английским языком. При создании билингвальной среды главная задача – разработка и совершенствование образовательной базы на английском языке, подготовка и адаптация учебных материалов, позволяющих интегрировать мировой академический опыт и российскую образовательную систему.

В качестве специальных методов билингвального обучения традиционно выделяют методы визуальной поддержки (visual support), методы формирования техники чтения специальных текстов (reading support), когнитивные методы языковой поддержки (language support), а также приемы «включения» в язык (input), «мостика-подсказки» (bridging prompting), «переключения кода» (code-switching) и др.

Студенты должны, прежде всего, приобрести навык самостоятельного письменного перевода. Реферативный и аннотационный перевод особенно эффективны в формировании навыка конденсации смысла. Студенты понимают, насколько важна данная компетенция в условиях огромного информационного пространства и необходимости быстрой обработки информации для профессиональных целей. Кроме того, такие виды перевода готовят студентов к научно-исследовательской деятельности, написанию самостоятельных рефератов и статей на русском и английском языке.

Литературный обзор

Интенсивные процессы глобализации требуют от современной системы высшего образования использо-

вать английский язык не только в качестве учебной дисциплины, но и в качестве средства обучения. Технология CLIL (Content and Language Integrated Learning: предметно-языковое интегрированное обучение) является одним из видов билингвального обучения и успешно применяется в образовательных учреждениях европейских стран. Термин CLIL был впервые использован Д. Маршем в 1994 году. Согласно Д. Маршу, об интегрированном предметно-языковом обучении (CLIL) можно говорить в тех случаях, когда дисциплины или определенные темы в рамках дисциплин, изучаются на иностранном языке и при этом преследуются две цели: изучение содержания данной учебной дисциплины и одновременное изучение иностранного языка [7, с. 89].

В самом широком смысле под CLIL понимается дидактическая методика, направленная на формирование у обучающихся лингвистических и коммуникативных компетенций на неродном языке в том же учебном объеме и контексте, в котором у них происходит формирование профессиональных знаний и умений на родном языке. Свободное владение академическим и профессиональным языком на двух языках достижимо лишь при обучении на двух языках, с регулярным переключением двух лингвистических кодов для формирования устойчивых когнитивных связей и коммуникативных навыков. Это требует ежедневной двуязычной практики в течение всех лет обучения.

Обучение студентов медицинского института предполагает владение профессионально-значимыми концептами и научной терминологией на мировом уровне, участие в международных научно-исследовательских проектах. Следовательно, оказание образовательных услуг на международном уровне означает обучение наших студентов на английском языке с использованием англоязычных программ, материалов, источников и оценочных средств. Разработку курсов дисциплин на английском языке следует начинать с отбора уже существующих, зарекомендовавших себя во всем мире, англоязычных материалов и информационных источников по данной дисциплине, учитывая общепризнанную международную терминологию и номенклатуру. Создание качественной образовательной базы на английском языке потребует многолетней работы с англоязычными источниками, их адаптацию к сложившейся российской образовательной системе. Понимание недостаточности одного лишь перевода уже созданных русскоязычных программ дисциплин – залог конкурентоспособности и высокого мирового уровня предоставляемых образовательных услуг. Англоязычные образовательные программы отличаются от русскоязычных еще и подходом к преподаванию. Европейская образовательная традиция требует от студентов много исследовательской и творческой работы, как самостоятельной, так и в командах, делается акцент на проектные исследования и крити-

ческое мышление, дается свобода для экспериментов и выбора направлений исследований. Билингвальное образование позволяет интегрировать лучшие методики и технологии обучения двух традиционных подходов.

Билингвальная среда понимается как погружение человека в двуязычное языковое пространство, при котором оба языка становятся его неотъемлемой частью. Чтобы билингвальные образовательные программы действительно работали эффективно, важно не только их наличие, но и профессионализм преподавания и академический уровень владения английским языком. Билингвальные программы позволяют студентам не бояться барьера непонимания иностранного языка и дают возможность выпускникам продолжить дальнейшее обучение, пройти стажировку или провести научное исследование в любой стране мира. Параллельное обучение на русском и английском языках способствует развитию коммуникативных способностей, памяти, делает студентов более мобильными, а значит, и более конкурентоспособными в многогранном поликультурном мире.

Обсуждение

Создание англоязычной образовательной среды подразумевает под собой анализ профессионального научного дискурса и международного банка знаний, отбор авторитетных англоязычных и русскоязычных электронных ресурсов, разработку оценочных средств на английском языке. Тестирование, контроль и сертификация англоязычных программ потребует многолетнего опыта работы. Основная проблема – отсутствие достаточного числа преподавателей, готовых участвовать в билингвальном проекте. Профессиональная лингвистическая подготовка и медицинские знания – уникальное сочетание, требующее наличия двух дипломов. Ректоры ведущих российских вузов подчеркивают привлекательность англоязычных программ, как для иностранных студентов, так и для российских абитуриентов. Многие двуязычные программы обучения в России реализуются в формате двух дипломов. Это значит, что они организованы в партнерстве с зарубежным вузом, и выпускник получает два документа о высшем образовании, один из которых на английском языке и соответствует международному уровню. Лидерами по разработке и реализации билингвальных программ обучения в России являются НИУ Высшая школа экономики, МГИМО и РАНХиГС в сотрудничестве с Лондонским университетом, Университетом Ниццы, Валенсии и Пизы. Направление билингвальной медицинской подготовки «медицинский перевод» – сегодня лишь экспериментальный пилотный проект обучения в Российском национальном исследовательском медицинском университете имени Н.И. Пирогова. Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова предлагает билингвальное обучение в международной школе «Медицина будущего».

Обеспечение качественного билингвального образования ориентирует нас на создание максимально благоприятной образовательной среды за счет актуализации потенциала внешних и внутренних ресурсов университета: научно и учебно-методических ресурсов – обеспечение современными англоязычными научно-образовательными и учебными продуктами преподавателей и студентов; информационных ресурсов – развитие информационных технологий в образовательном процессе, накопление мультимедийного банка обучающих материалов; кадровых ресурсов – создание условий профессионального роста преподавателей и переводчиков, возможность международных стажировок.

Одним из наиболее эффективных способов развития билингвальной дискурсивной компетенции студентов являются презентации, учебники и лекции на двух языках, а также использование кратких двуязычных тематических словарей-минимумов или методических руководств в режиме «скорой помощи» для устранения возникающих проблем или предупреждения возможных затруднений в обучении; использование текстов с маркированными терминами, двуязычных параллельных учебных текстов, обращение к видеоматериалам, схемам и визуальным опорам на английском языке. Непременным компонентом билингвальной подготовки врачей является обучение видам текстовой компрессии, как на русском, так и английском языках: реферирование, аннотирование, перевод, рецензирование, составление обзоров и библиографических списков. Интеграция языкового и профессионального содержания наиболее эффективна, когда новые темы побуждают студентов к самостоятельному обучению, применению своего прошлого опыта для овладения новыми знаниями. Видео, анимации, вебинары, блоги, подкасты и т.д. являются аутентичными ресурсами, побуждающими активацию мыслительных операций высшего порядка, генерацию и создание новых идей, проектов, а также развитие CALP (cognitive/academic language proficiency). Материал должен быть значимым, аутентичным и стимулирующим к профессиональному развитию. Подобранный информация должна быть связана с профессиональными медицинскими реалиями и затрагивать глобальные проблемы, которые заинтересуют студентов. Одной из ключевых концепций при выборе материала является "multimodal input" – представление материала различными наглядными способами (презентации, диаграммы, графики, таблицы и др.), которые позволяют глубже понять предметное содержание. Структурирование, преобразование информации из одного вида представления (например, текста) в другой (карту, таблицу, диаграмму), а также перевод с родного языка на английский стимулирует изучение языка и предмета, учитывая индивидуальные потребности обучающихся в разнообразии форм обучения. Знание языка становится средством изучения содержания предмета; повышается мотивация

к изучению иностранного языка за счет значимого контента; происходит погружение в языковую среду; интенсивно развиваются когнитивные навыки высшего порядка, такие как анализ, синтез, обобщение, классификация, оценка и т.д.; активизируется развитие когнитивной академической языковой компетенции в ходе обсуждений абстрактных понятий и приобретения новых знаний. Использование английского и родного языка могут чередоваться. Один язык может применяться для обобщения информации, другой – для обсуждения, то есть участники процесса обучения, в идеале, должны переключаются с одного языка на другой.

Студентам, как правило, необходима значительная поддержка для развития когнитивных способностей на иностранном языке. Они должны развивать не только разговорный язык (BICS basic interpersonal communicative skills), они также должны развивать академический английский язык, необходимый для изучения предметных дисциплин (CALP cognitive/academic language proficiency). Когнитивное развитие может успешно осуществляться на билингвальной основе. «Большое количество исследований доказывают, что чем ближе человек приближается к смешанному билингвизму, тем выше вероятность появления у него когнитивных преимуществ по сравнению с монолингвами» [5, с. 21].

Результаты

Опыт двуязычного обучения иностранных студентов в Медицинском институте Орловского государственного университета позволяет выделить образовательные технологии и условия, снимающие трудности при обучении. В проведенном нами опросе приняли участие иностранные студенты в возрасте от 18 до 24 лет, получающие медицинское образование на английском языке в Орловском медицинском институте. Студентам нужно было отметить факторы, облегчающие понимание информации на английском языке. В итоге мы получили следующие результаты:

- комментарии и объяснения преподавателя – 56%;
- перевод и объяснения переводчика – 76%;
- графики, видео, двуязычные презентации и визуальные опоры – 38%;
- структурирование информации: диаграммы, графики, таблицы и схемы – 49%;
- список ключевых слов по изучаемой теме/проблеме – 24%;
- самостоятельное использование дополнительных интернет-ресурсов – 18%;
- друзья, объясняющие сложности – 19%;
- дополнительное обсуждение материала – 12%.

Полученные ответы доказывают важность параллельного перевода воспринимаемой информации с

русского языка на английский. Результаты опроса показали, во-первых, важность объяснений преподавателя, во-вторых, важность использования интерактивных заданий, позволяющих студентам оказывать друг другу помощь во время занятия.

Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) внедряется в вузовские программы как ответ на потребность рынка труда в специалистах со знанием иностранного языка, готовых к эффективной коммуникации в международной профессиональной или академической среде. Преподавание специальных дисциплин на иностранном языке по методике CLIL имеет ряд особенностей, одной из которых является повышенная когнитивная нагрузка обучающихся. Преподаватели стремятся снять когнитивную нагрузку, обусловленную необходимостью общения на английском языке, предлагая типы заданий с учетом индивидуальных возможностей обучающихся, выбирая графические средства презентации материала и предлагая студентам набор языковых клише для выражения своих мыслей.

Технология двуязычного обучения CLIL дает возможность выйти за пределы традиционной учебной программы, позволяет улучшить качество обучения, как предметному содержанию, так и иностранному языку, ускорить развитие профессиональных лингвистических навыков студентов, а также открывает новые возможности для продолжения образования и научных исследований.

Заключение

Таким образом, Content Language Integrated Learning или предметно-языковое интегрированное обучение – это единственно эффективный способ развития общепрофессиональной иноязычной коммуникативной компетенции за время обучения в вузе. Кроме того, CLIL удобен для реализации образовательных проектов, например, по разработке новых направлений медицинских исследований, поиску решений по борьбе с вирусными заболеваниями. Эта методика позволяет сформировать у обучающихся лингвистические и коммуникативные компетенции на неродном языке с тем же содержанием (контентом) и в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие знаний и умений на родном языке. Иностранный язык в вузе превращается из просто дисциплины в инструмент получения профессиональной информации. Предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning - CLIL) представляет один из целесообразных способов, позволяющих успешно устанавливать связи между профилирующими дисциплинами, а также осуществлять эффективную подготовку будущего специалиста к ведению профессионального общения с коллегами на иностранном языке

Таким образом, насущная задача сегодня – создание единого образовательного пространства (общеевропейского образовательного пространства, международного образовательного пространства), и как следствие, естественное стремление выпускников к достижению общеевропейского уровня владения иностранными языками и развитие академической мобильности студентов и преподавателей. Поиск перспективных стратегий для реализации билингвального образования в Орловском медицинском институте

удовлетворит назревшую потребность в билингвальном обучении как средстве профессиональной подготовки врачей, дающем будущим специалистам возможность реализовать свой потенциал и активно работать на мировом рынке, а также использовать мировое англоязычное информационное пространство. Наличие образовательных программ на английском языке становится одним из конкурентных преимуществ российских университетов в борьбе за лидирующие позиции в мировых рейтингах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арефьев А.Л. Экспорт российского образования: основные показания и тенденции / А. Л. Арефьев // Высш. образование в России. – 2010. – № 1. – С. 125–141.
2. Боченкова М.Ю. Билингвизм и билингвальная среда как социокультурный и психолого-педагогический феномен // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 2. – С. 586–590. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/46136.htm> (дата обращения: 10.11.2022).
3. Клинг В.И., Сурдина Е.В. Билингвальное обучение: проблемы и перспективы // Мир науки, культуры, образования. – 2019, № 5., С.142-145 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvalnoe-obuchenie-problemy-i-perspektivy> (дата обращения: 10.11.2022).
4. Кузнецова Е.Б. Предметно-языковое интегрированное обучение в обучении английскому языку будущих врачей // Перспективы развития науки и образования. – 2017. – Т. 1. – № 12-1 (28). – С. 79-80.
5. Салехова Л.Л., Григорьева К.С., Лукоянова М.А. Педагогическая технология двуязычного обучения CLIL: учебно-методическое пособие / Л.Л. Салехова, К.С. Григорьева, М.А. Лукоянова. – Казань: КФУ, 2020. – 101 с.)
6. Халяпина Л.П. Современные тенденции в обучении иностранным языкам на основе идей предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. № 20. С. 46-52.
7. Coyle D., Hood Ph., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 184p.

© Лысикова Юлия Анатольевна (iulialysikova@gmail.com), Гулакова Ирина Ивановна (gulirina@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»